

## ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СИНОНИМОВ

*А.И. Тимашевский, 1 курс*

*Научный руководитель – М.В. Татаревич, преподаватель  
Полесский государственный университет*

Понимание текста на иностранном языке – это навык, требующий подготовки. Трудность перевода с английского на русский язык может возникнуть по разным причинам – от определения значения слов до проблем с непониманием синтаксической структуры предложения.

Если мы проанализируем все языки мира, то увидим, что синонимов предостаточно, ведь именно благодаря им достигается богатство речи. Но что делать, когда нужно найти синонимы для английских слов?

Синонимы – однополевые категориально идентичные словарные единицы, совпадающие по объёму в одном или нескольких словарных значениях [1, с. 122]. Синонимами также называют слова способные в том же контексте или в контекстах, близких по смыслу, заменять друг друга.

Несмотря на относительно большое количество исследований, посвященных выявлению различных аспектов синонимов, все же должны существовать различия в их определении, методах исследования, принципах распознавания и классификации синонимов, границах семейства синонимов.

При переводе текста с английского на русский возникает много проблем с подбором слов из-за неоднозначности в английском языке. Контекст играет важную роль в выборе желаемого значения. Во многих случаях соседние слова помогают установить смысловые связи и выбрать нужное значение. В сложных случаях смысл следует выбирать в соответствии с общим смыслом всего текста или абзаца. Также может помочь анализ авторского стиля, экстралингвистического контекста и других факторов.

Перевод – передача смысла того, что сказано на одном языке (языке оригинала), средствами другого языка (языка перевода) без потери стиля [3, с. 5].

Начнем с рассмотрения случаев межъязыковой асимметрии на лексическом уровне. Проблема межъязыковой асимметрии в лексике тесно связана с проблемой переводческих соответствий. Согласно теории закономерных соответствий, лексические единицы двух языков могут выступать по отношению друг к другу как эквиваленты. Как правило, чтобы найти эквивалент того или иного слова на английском языке, необходимо обратиться за помощью к билингвистическим словарям. В процессе перевода для разрешения многозначности и определения выбора эквивалента иногда достаточно учета синтаксического контекста слова. Вопросу о роли контекста в установлении эквивалентных отношений в процессе перевода посвящена статья Л. С. Бархударова «Контекстуальное значение слова и перевод» [2, с. 238]. Остановимся на основных положениях, определяющих семантику прилагательных *true*, *loyal*, *faithful*. В первую очередь отличия касаются дистрибуции исследуемых единиц. Так, широкий контекстный и дистрибутивный анализ показал, что прилагательное *true* употребляется в контекстах, описывающих человека, группу лиц, нацию, сферу чувств и эмоций, абстрактные сущности, свойства, отношения, внешность, деятельность человека. Прилагательное *faithful* употребляется в контекстах, описывающих членов семьи, идеи, веру, а также в словосочетаниях со значением «соответствующий фактам действительности». В свою очередь, прилагательное *loyal* употребляется с политической лексикой (партии, режимы, политические лидеры) с религиозными терминами.

Не только синонимы могут затруднять перевод английского текста. Некоторые слова имеют несколько разных значений, причем нередко далеких друг от друга. Например:

- power – «сила, власть, держава, энергия, полномочия»;
- treat – «угощение, баловать, обходиться, обработать, лечить»;
- record – «запись, история, данные, протокол, отчет, рекорд, пластинка»;
- office – «офис, служба, обязанность, долг, власть, ведомство»;
- case – «случай, дело, факты, доказательства, медицинский случай».

Широкий контекст помогает установить значение слова, когда узкого контекста бывает недостаточно. Узкий контекст – это контекст предложения. Широкий контекст – языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения;

В английском есть три довольно похожих (на русский взгляд) глагола: *say*, *speak*, *tell* – все они значат в целом «говорить, сказать», но никакой язык не терпит абсолютных (полных) синонимов, поэтому разница в них, конечно же, есть. Первое значение глагол *to say* – «сказать» (как единичное действие), и в этом значении он совершенно не перекликается с *to speak* и *to tell*. Он сказал, что придет после 6 – *He said he would come after 6*. «Ты плохо сегодня выглядишь», – сказала я. – *You are looking bad today*, – *I said*. Так *say* является частью устойчивых выражений: *You can say that again!* – вы можете сказать так, когда абсолютно согласны с тем, что только что сказал человек *She has nothing to say for herself* – буквально, ей абсолютно нечего о себе рассказать, т.е. она скучный человек. *You don't say!* – И не говори! (чтобы выразить согласие с человеком). Чтобы увидеть разницу между глаголом *to tell* – рассказывать и глаголом *to say* – говорить, достаточно посмотреть на примеры. *Tell me all about yourself!* – Расскажи мне о себе всё! *Mommy, will you tell me that beautiful tale tonight?* – Мамочка, ты расскажешь мне сегодня на ночь ту замечательную сказку? Также стоит отметить, что *to say* передает любой тип речи, в то время как *to tell* употребляется скорее для передачи инструкций и наставлений. У глаголов *to speak* и *to talk* одинаковое значение – говорить, разговаривать с кем-то, вести беседу. Также оба глагола выражают саму способность говорить. Можно с одинаковой легкостью сказать *speak to somebody* или *talk to somebody*.

При переводе с родного языка на иностранный проблема «ложных друзей переводчика» получает особое преломление. Забывая о том, что у сходного по форме английского слова может быть не одно, а несколько значений. Так, *activities* переводится как *деятельность*, а не как актив-

ность; *communal* в основном употребляется в значении 'общественный' и очень редко – 'коммунальный'; *aspirant* – претендент на что-либо, но никогда не аспирант; инструкция – *manual*, а не *instruction*; *magazine* – журнал, но, разумеется, не магазин; *obligation* – обязательство, а не облигация;

Разумеется, переводчик не в состоянии (да и должен ли?) всякий раз заглядывать в частотный словарь, чтобы проверить частотность того или иного слова. Опытный переводчик, как правило, решает такие вопросы интуитивно. Однозначная смысловая связь одного слова с другим обрывается не только при оперировании лексикой, относимой к категории «ложных друзей переводчика». А. Д. Швейцер называет такое явление «ложной аналогией». Это первая причина нарушения стилистической нормы речи, а, следовательно, и плохого качества перевода.

Для порождения речи на иностранном языке недостаточно знать основной инвентарь языка (словарь, грамматические формы и конструкции и др.) Необходимо овладеть закономерностями образования и функционирования языковых единиц.

Наличие в языке лексической синонимии ставит перед переводчиком особые задачи. Синонимы не всегда взаимозаменяемы. Они могут быть пригодными в одном контексте и оказаться непригодными в другом. Эти эквивалентные единицы употребляются столь широко, что в английском языке образовались традиционные синонимические парные сочетания. Такие парные сочетания встречаются во всех стилях речи.

Итак, хотя в принципе любое из приведенных русских слов может быть переведено любым из английских и наоборот, для правильного выбора соответствий необходимо учитывать и референциальное и прагматическое значение. С другой стороны, неоднозначное понимание не исключает возможности случайного правильного перевода. Поэтому важно знать не только, как переводить, но и почему надо переводить именно так, а не иначе. В большинстве случаев ответом на оба вопроса («как» и «почему») будут определенные закономерности, выведенные на основе сопоставления средств английского и русского языков. Именно в этом и заключается лингвистический подход к вопросам перевода.

#### **Список использованных источников**

1. Арбекова, Т. И. Лексикология английского языка (практический курс). / Т. И. Арбекова // Учеб. пособие для II-III курсов ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: «Высшая школа». – 1977. – С. 122-131.
2. Бархударов, Л. С. Контекстное значение слова и перевод / Л.С.Бархударов. – М.: Изд-во ЛКИ. – 2004. – С. 238.
3. Слепович, В. С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English – Russian) / В. С. Слепович // Учеб. для студентов высш. учеб. заведений по специальности «Мировая экономика». – 9-е изд. – Минск: ТетраСистемс. – 2011. – С. 5-7.